

Technische Übersetzungen und Lokalisierung

Im globalen Wettbewerb spielt die Internationalisierung für Unternehmen eine bedeutende Rolle. Neben der fundierten Kenntnis ausländischer Märkte und fremder Kulturen ist die Sprachkompetenz ein entscheidender Faktor.

Als führender globaler Sprachdienstleister hat sich CLS 4-Text auf Technische Übersetzungen und Lokalisierung spezialisiert. Ob technisches Bedienerhandbuch für eine Maschine, Marketing-Broschüren, Webseiten, Steuerungstexte oder Anwender-Software – unsere langjährige Erfahrung garantiert die professionelle Umsetzung Ihrer Projekte.

UNSERE PHILOSOPHIE: DAS INHOUSE-PRINZIP

Wir arbeiten nach dem Inhouse-Prinzip, d.h., dass die Mehrheit unserer festangestellten und freiberuflichen Übersetzer ausschließlich in unseren Räumen arbeitet. Unser Pool von Übersetzern besteht aus Sprachspezialisten und aus technisch ausgebildeten Mitarbeitern, die nur in ihre Muttersprache übersetzen. So können wir sicherstellen, dass unsere Übersetzungen sowohl sprachlich von hoher Qualität sind, als auch teilweise sehr komplexe technische Inhalte fehlerfrei wiedergegeben werden.

Für unsere Kunden setzen wir die modernsten CAT-Tools und Technologien ein, die eine Wiederverwendung von bestehenden Übersetzungen ermöglichen. Dadurch erzielen wir eine Reduzierung der Durchlaufzeiten und der Übersetzungskosten. Ein weiterer Vorteil der Translation-Memory-Systeme ist die Einhaltung der kunden- und projektspezifischen Fachterminologie.

LOKALISIERUNG

In Zeiten der Globalisierung und der Online-Kommunikation ist das Erreichen der Zielmärkte einer der wichtigsten Erfolgsfaktoren. Zur Lokalisierung und Internationalisierung gehört mehr als die reine Übersetzung. Die übersetzten Texte müssen nicht nur in den jeweiligen Sprachen vorliegen, der Inhalt muss zudem an die landesspezifischen und kulturellen Gegebenheiten

der Zielländer angepasst werden. Die Lokalisierungs-Spezialisten der CLS 4-Text begleiten Sie von Anfang an, um die notwendigen Prozessschritte zu planen.

Für Software-Lokalisierung müssen zusätzlich noch einige Prozessschritte berücksichtigt werden, z.B.:

- Vorbereitung der Ressourcen hinsichtlich der Übersetzungsrelevanz
- Anpassung von Schaltflächengrößen, Hotkeys, Labelgrößen usw.
- Qualitäts- und Funktionsprüfung
- Testing

Bei dem gesamten Prozess arbeiten die muttersprachlichen Übersetzer eng mit unseren Programmierern zusammen. So können wir garantieren, dass Ihre Ressourcen korrekt bearbeitet werden und das Programm nach der Übersetzung noch voll funktionsfähig ist.

Der Partner Ihrer Wahl

Mit unserem KNOW-HOW und unserer technischen Expertise unterstützen wir Sie in allen Bereichen der multilingualen Technischen Kommunikation. Weitere Informationen:

+49 (0) 30 210 051 99, info@4-text.de, www.4-text.de